

IGOR MARKEVITCH (1912 - 1983)

Le paradis perdu (Paradise Lost)

Text after John Milton, assembled and translated into French by Igor Markevitch.

English translation Copyright © MCMXCIX Christopher Lyndon-Gee

1^{ERE} PARTIE

SOPRANO (EVE)

Salut lumière sacrée,
Qui dira ta source?
Tu existais avant les cieux
Et tu couvris à la voix de Dieu,
Le monde s'élevant du ténébreux néant.
Après avoir erré
Dans les lieux fréquentés des muses,
Je viens te visiter, d'une aile bardie.
Je vais partir dans les régions infernales
Où de malins esprits préparent la destruction
Des œuvres de Dieu.
Brille donc d'autant plus intérieurement,
Ô céleste lumière.
Que toutes les puissances de mon esprit
Soient pénétrées de tes rayons.
Mets des yeux à mon âme!
Disperse et dissipe loin d'elle tous les brouillards!
Brille donc d'autant plus intérieurement,
Ô céleste lumière!
Mets des yeux à mon âme,
Afin que je sache voir
Des choses invisibles à l'œil mortel.

CHŒUR

Esprits libres du ciel, écoutez!
Voix de partout, écoutez!
Voix de la connaissance, écoutez!
Une étrange nouvelle.
Esprits libres du ciel, écoutez!

En un monde inconnu,
Un être a pris naissance.
Lequel? Où est-il?
Où est ce visage?
Où est ce monde?
En un monde inconnu,
Peut-être faudra-t-il nous manifester?
Faudra-t-il nous mêler à cette âme profonde?
Pourquoi? Quand? Par quel chemin? Comment?
Quel est ce prodige?

Quelquepart un être de vie
Vient d'apparaître
Sans se connaître.
Comment-est-il?

Pareil à Lui,
Pareil à nous,

PART 1

SOPRANO (EVE)

Hail, sacred light -
Who can say whence thou comest?
You existed before the heavens
And at the voice of God you covered
The forming world with deep nothingness.
Having wandered
In the places frequented by the muses,
I come on bold wings to visit thee.
I will also leave for the infernal regions
Where malign spirits prepare the destruction
Of the works of God.
Shine therefore yet more from within,
O heavenly light.
May all the strength of my spirit
Be penetrated by your rays.
Give sight to my very soul!
Banish and dissipate far from it every dark fog!
Shine therefore yet more from within,
O heavenly light!
Give sight to my very soul,
So that I shall be able to see
Those things that are invisible to mortal eye.

CHORUS

Free Spirits of the Air, give heed!
Voices from every place, listen!
Voice of knowledge, hear!
Strange news is to hand.
Free Spirits of the Air, give heed!

In an unknown world,
A fresh being has come into existence.
Who? Where?
Where is this face?
Where is this world?
In an unknown world,
Ought we perhaps to reveal ourselves to him?
Should we unite ourselves to this deep soul?
Why? When? By what means? How?
What is this remarkable being?

Somewhere a living being
Has appeared
Unaware of himself.
What is he like?

Like unto Him,
Like unto us,

Mais sans nos ailes.
Il ne connaît pas le souffle qui le meut.
Comment se nomme-t-il?
Il nous émeut!
Il s'appelle l'homme,
L'homme est son nom.

MEZZO-SOPRANO (LA VIE)

Je suis la Vie
Et nul ne pénètre le secret de mon mouvement.
L'homme doit naître et renaître,
Et mourir éternellement.

TÉNOR (SATAN)

Cette naissance me porte ombrage.
Elle menace mon essence!
Une créature sans ailes,
Je crains cette naissance!
Celui qui porte le nom d'homme,
Peut-il arriver jusqu'à nous.
Je crains cette naissance!
Il l'a faite à son image,
Celui qui porte le nom d'homme,
Peut-il arriver jusqu'à nous?

CHŒUR

Il ne connaît pas la route,
Il ne sait pas qu'il est nu.
Pour savoir il faut qu'il goûte
Le fruit qui livre l'inconnu.

MEZZO-SOPRANO (LA VIE)

Mes desseins sont impénétrables,
Mon mouvement est inconnu.
Il goûtera le fruit de l'arbre
Mais il apprendra qu'il est nu.
Il voudra connaître la route
Et je lui donnerai la mort.
Et la voix qui lui dira "mords!"
Est une des voix qui m'écotent.

TÉNOR (SATAN)

Je sens naître en moi
Une haine profonde
Pour le maître d'un nouveau monde
Où le bonheur est loin de nous.
Je hais! Je hais cette créature!
Je crains cette naissance!
Comment? ...
De la Vie attirer le courroux
Sur ce corps où la grâce abonde?

CHŒUR

D'où viendra sa découverte?
Par qu'il sera-t-il vendu?
Comment l'un d'entre nous

But lacking wings.
He knows not the breath that gave him life.
What is he called?
We are moved at the sight of him!
He is called Man,
Man is his name.

MEZZO-SOPRANO (LIFE)

I am Life
Nothing may penetrate the secret of my motion.
Man must ever be born and reborn,
And must eternally die.

TENOR (SATAN)

This birth offends me.
It threatens my very being!
A creature that lacks wings,
I fear this birth!
That which bears the name Man
is capable of reaching even unto us.
I fear this birth!
He has made this creature in his own image,
This being that bears the name, Man,
Is he capable of reaching even unto us ?

CHORUS

He knows not the way,
He knows not that he is naked.
In order to know these things he must taste
The fruit that delivers the unknown.

MEZZO-SOPRANO (LIFE)

My purposes are beyond comprehension,
My motion may not be known.
He will taste the fruit of the tree
That he may learn that he is naked.
He desires to know the way
And I will give him death.
And the voice that says to him "bite!"
Is one of the voices that obeys me.

TENOR (SATAN)

I sense stirring in me
A deep hatred
For the master who has created a new world
In which happiness is far removed from us.
I hate! I despise this creature!
I fear this birth!
How? ...
To draw down away from Life all its anger
Upon this body in which grace abounds?

CHORUS

Whence will his betrayal come?
By whom will he be given up?
How could anyone among us

Peut-il causer sa perte?
Faire du Paradis,
Le Paradis perdu!

TÉNOR (SATAN)

Je perdrai la créature
Qui n'était pas et qui est!
Elle habite la Nature,
Son cœur n'est pas inquiet!
Je saurai devenir maître
De cet avenir d'orgueil!
Et le démon ce connaître
Entrera par son œil!

CHŒUR

Quelles sont ces paroles?
Ces paroles jamais dites?
Ces mots de malice et de peur!
Ces paroles maudites!
Ces paroles de feu!
Ces mots déchirent nos cœurs!
Quelles sont ces paroles d'effroi?
Ces mots arrivent dans nos cœurs!
Ces mots nous blessent!
Après avoir déchiré nos oreilles.
Comment empêcher le mal d'être vainqueur?
Comment protéger ces âmes innocentes?
Contre ces forces puissantes
Comment aiderons-nous ces âmes innocentes?
Comment ces pauvres innocents
Pourront-ils éviter de voir couler le sang?
D'apprendre que la mort existe?
Et que le cœur peut être triste!
Venez! Venez! Venez! Venez!
Esprits bons et puissants!

TÉNOR (SATAN)

Pour qu'ils ne voient pas le danger
De ma douceur qui les ronge
En songe et en mensonges
Pour eux je saurai me changer.

CHŒUR

Venez les protéger!
Venez! Venez! Venez! Venez!
Esprits bons et puissants!

TÉNOR (SATAN)

Et s'il le faut...
La nuit j'habiterai leurs songes.

SOPRANO (EVE)

A...a...a...a...
A-a-a-a-a...

Be capable of causing his downfall?
Transforming Paradise,
Into Paradise lost!

TENOR (SATAN)

I would destroy any creature
Who did not exist and now is!
Such a being lives in harmony with Nature,
His heart beats unconcerned!
I will study how to become master
Of this pride-filled future!
And the demon that he will come to know
Will enter through his eye!

CHORUS

What are these words?
Such words as are never spoken?
These words of malice and of fear!
These accursed words!
These words of fire!
These words tear at our hearts!
What are these words of dread?
These words strike deep in our hearts!
They wound us!
After having ripped at our ears.
How can we prevent the evil of this victory?
How can we protect these innocent souls?
Against these overwhelming powers.
How may we help and assist these innocent souls?
These poor innocents, how
May they avoid the sight of flowing blood?
The knowledge that death exists?
And that the heart is capable of sadness?
Come! Come! Come! Come!
Good and powerful spirits!

TENOR (SATAN)

So that they'll not perceive the danger
In my sweetness that nibbles away at them,
As a dream and in lying deception
For them I'll disguise myself.

CHORUS

Hasten to protect them!
Come! Come! Come! Come!
Good and powerful spirits!

TENOR (SATAN)

And if need be...
At night I'll dwell within their dreams.

SOPRANO (EVE)

Ah...ah...ah...ah...
Ah-ah-ah-ah-ah...

CHŒUR

Comment les protéger?
Hélas! C'est impossible.
Son cœur est une cible
Ignorant le danger.

SOPRANO (EVE)

A...a...a...a...
A-a-a-a-a...

MEZZO-SOPRANO (LA VIE)

Je suis la Vie.
Je dresse contre moi des forces,
Tout mon calme est un effort.
Ma sève a besoin d'une écorce
Pour lutter contre la mort

SOPRANO (EVE)

A...a...a...
A...a...a...a...a...

CHŒUR

Méfiez-vous!
Craignez le zèle des messagers trop charmants!
Craignez la Beauté qui ment!
Craignez la Mort qui bat des ailes,
légèrement, perpétuellement!

SOPRANO (EVE)

A...a...a...a...a...a...

TÉNOR (SATAN)

Quelle proie facile!
Ah! quel beau lieu
qui cet être qui se croit Dieu,
qui s'est cru roi!
L'accès n'en est que trop facile.
Ah! qu'ils sont dociles!
Je la perdrai!
Je les perdrai!
Je les perdrai!

CHŒUR

Comment les protéger?
- Venez les protéger!
Prenez garde!
- Ils sont perdus!
Venez! Esprits bons et puissants!
- Quels sont ces cris?
- C'était écrit!
- Ils mangeront sans avoir faim!
Prenez garde! Prenez garde! Méfiez-vous!
Comment les protéger?
- Hélas! C'est impossible!
Serait-ils perdus?
- Ils sont perdus! Perdus!

CHORUS

How can we protect them?
Alas! It is not possible.
Her heart is like an archer's target
Insensible of any danger.

SOPRANO (EVE)

Ah...ah...ah...ah...
Ah-ah-ah-ah-ah...

MEZZO-SOPRANO (LIFE)

I am Life.
I surround myself with strength,
All my calm is procured of great effort.
The vigour of my sap hath need of bark
For its struggle against death.

SOPRANO (EVE)

Ah...ah...ah...
Ah...ah...ah...ah...ah...ah...

CHORUS

Beware!
Fear the zeal of messengers who are too charming!
Fear Beauty that dissembles!
Fear Death that beats its wings,
so lightly, without ceasing!

SOPRANO (EVE)

Ah...ah...ah...ah...ah...ah...

TENOR (SATAN)

What easy prey!
Ah! in such a beautiful place
In which this being believes himself to be a God,
thinks himself king!
Getting to them is nothing if not easy.
Ah!, they are so submissive!
She will be lost through me!
They will both be lost!
They'll both be lost!

CHORUS

How may they be protected?
- Come to protect them!
Take heed!
- They are lost!
Come! Good and powerful spirits!
- What are these cries?
- It was written!
- They will eat though hungering not!
Take heed! Take heed! Beware!
How may they be protected?
- Alas! It cannot be done!
Will they be lost?
- They are lost! Lost!

- Les malheureux!
On ne peut les protéger!
- C'était écrit!
- C'est la Fin! La Fin! La Fin!

SOPRANO (EVE)
Que fait ce fruit
Dans ma paume,
Dans la paume de ma main?

TÉNOR (SATAN)
Mange! Mange!
Ce fruit qui t'est cher . . .

CHŒUR
N'y touche pas!

SOPRANO (EVE)
Quel est ce fruit qui embaume
Comme la chair des humains?

CHŒUR
Ne mets pas la mort dans ta bouche!

TÉNOR (SATAN)
Mords!

SOPRANO (EVE)
Pourquoi faut-il que des anges
Me disent que si j'en mange,
Cela sera le fruit de mort?

CHŒUR
Ne mords pas ce fruit de mort!

TÉNOR (SATAN)
Mange, si tu en as envie!

CHŒUR
N'y touche pas!

SOPRANO (EVE)
Pourquoi ce fruit que me tente
Parle-t-il à mon Oreille
D'épouvantables dangers,
Si je viens à le manger?

TÉNOR (SATAN)
Tu mangeras ce fruit de gloire,
Ce fruit de joie et de mémoire!

SOPRANO (EVE)
Pourquoi dans notre royaume,
Pourquoi sur notre chemin...

- Ill-fated ones!
It is not possible to protect them!
- It was written!
- It is the End! The End! The End!

SOPRANO (EVE)
How does this fruit
come to be in my hand,
upon the palm of my hand?

TENOR (SATAN)
Eat it! Eat it!
This fruit that you so desire . . .

CHORUS
Do not touch it!

SOPRANO (EVE)
What is this fruit whose fragrant perfume
Is like that of human flesh?

CHORUS
Do not put death into your mouth!

TENOR (SATAN)
Bite it!

SOPRANO (EVE)
Why should it be that certain angels
Say to me that, if I eat of this
It will be the fruit of death?

CHORUS
Do not eat this fruit of death!

TENOR (SATAN)
Eat it, if you desire it!

CHORUS
Do not touch it!

SOPRANO (EVE)
Why is it that this fruit that tempts me
Whispers in my ear
Of terrifying dangers,
If I should go on and eat it?

TENOR (SATAN)
You will eat this glorious fruit,
This fruit of joy and of memory!

SOPRANO (EVE)
Why has this entered our kingdom,
Why upon our path does ...

CHŒUR

Ne mange pas l'éternel ennui!

TÉNOR (SATAN)

C'est la Vie!

CHŒUR

C'est le trépas!

SOPRANO (EVE)

...Ce fruit viens dans la paume,
Dans la paume de ma main?

TÉNOR (SATAN)

Mange! mange! ce fruit de la connaissance!

CHŒUR

Ne touche pas le fruit de mort!

CHŒUR

A...

TÉNOR (SATAN)

Elle en manger...elle en a trop envie.

MEZZO-SOPRANO (LA VIE)

J'ai dressé contre moi cet arbre, ...

TÉNOR (SATAN)

Fuyons! fuyons! voici la vie, fuyons!

MEZZO-SOPRANO (LA VIE)

... où les hommes se sont pendus; ...

TÉNOR (SATAN)

Adieu stupide épouvantail!

MEZZO-SOPRANO (LA VIE)

... Ils se voulaient l'orgueil du marbre, ...

TÉNOR (SATAN)

Je ne puis supporter la Vie.

MEZZO-SOPRANO (LA VIE)

... et la chair les a perdus.

2^{EME} PARTIE

SOPRANO (EVE)

Mon Dieu! mon Dieu!
Pourqoui m'as-tu abandonnée?
Mon Dieu,
Ne me punis pas...

CHORUS

Do not eat everlasting regret!

TENOR (SATAN)

It is Life!

CHORUS

It will bring about your death!

SOPRANO (EVE)

...this fruit fall into the palm,
into the very palm of my hand?

TENOR (SATAN)

Eat! Eat! this fruit of knowledge!

CHORUS

Do not touch the fruit of death!

CHORUS

Ah...

TENOR (SATAN)

She will eat it...She desires it too much.

MEZZO-SOPRANO (LIFE)

This tree have I raised to stand beside me, ...

TENOR (SATAN)

Away! away! here cometh Life, away!

MEZZO-SOPRANO (LIFE)

...upon which men have hanged themselves...

TENOR (SATAN)

Goodbye, foolish scarecrow!

MEZZO-SOPRANO (LIFE)

...They wished for the pride of marble...

TENOR (SATAN)

Life is abhorrent to me.

MEZZO-SOPRANO (LIFE)

...but it is by flesh that they are lost.

PART 2

SOPRANO (EVE)

My God! my God!
Why hast Thou forsaken me?
My God,
Punish me not...

Dans ta colère.
Mon Dieu,
Ne me châtie pas...
Dans ta fureur.
Ta main s'est appesantie sur moi!
Je n'ai plus rien de sain
dans ma chair...
A cause de ta colère!
Je n'ai plus de repos
A cause de mon péché,
A cause de ma folie...
Le trouble de mon cœur me torture...
Me déchire!...
Et pourtant je vous cherche,
Ne m'abandonne pas!

CHŒUR

Sauvé du Malin
Est le noble adepte du monde des Esprits.
Celui qui s'efforce toujours
Et cherche dans la peine
Nous pouvons le sauver.
Et si surtout l'Amour d'en haut
Intercède en sa faveur,
La troupe bienheureuse
Vient au devant de lui,
Et fête de tout cœur
Sa bienvenue.

TÉNOR (SATAN)

Maudis,
Maudis le jour de ta naissance!
Que ce jour se change en ténèbres!
Et que la lumière
Ne rayonne plus sur lui!

CHŒUR

Tournez-vous vers la clarté!
Puisse la vérité guérir
Ceux qui se damnèrent!

TÉNOR (SATAN)

Pourquoi Dieu donnerait-il
La lumière à celui qui souffre,
Et la vie à celui qui a l'amertume
dans l'âme?
Mensonges que celà!...

CHŒUR

Seul, l'Amour donne la Vie!

TÉNOR (SATAN)

Mensonges ridicules!

In your anger.
My God,
Chastise me not...
In your wrath.
Your hand has been laid heavily upon me!
Nothing that is healthy remains
within my flesh...
Because of thine anger!
I have no more peace
Because of my sin,
Caused by my folly...
The trouble within my heart tortures me...
Tears me apart!...
Despite everything I search for you,
Do not forsake me!

CHORUS

Saved from the Evil One
Is the noble disciple of the Spirit world.
He who always strives
And seeks in sorrow
We are able to save.
And if above all Love from on high
Intercedes in his favour,
The joyful throng
Comes to stand before him,
Celebrating with a full heart
His welcome return.

TENOR (SATAN)

Accursed,
Damned be the day of your birth!
Let day now be turned into darkness!
And let light
Never more shine upon him!

CHORUS

Return towards the light!
Let truth heal
Those who have damned themselves!

TENOR (SATAN)

Why should God give
Light to him who suffers,
And life to one who harbours bitterness
within his heart?
These are nothing but lies!...

CHORUS

Naught but Love can give Life!

TENOR (SATAN)

Absurd lies!

CHŒUR

Ce qui trouble votre essence
Vous ne pouvez le supporter...

TÉNOR (SATAN)

Tu supporteras les pires douleurs!
Tu souhaiteras la mort
Comme un trésor.
Je troublerai ton âme
Car je ne suis que trouble...

SOPRANO (EVE)

Mon Dieu! mon Dieu!
Pourquoi m'as-tu abandonnée?
En moi combattent sans cesse
Des esprits étranges et invisibles,
Et je suis...le lieu...
De ce combat qui me trouble!
Je te cherche
Mais les ténèbres m'entourent toujours!
Donne à mes yeux la claret
Afin que la mort
Ne surprenne pas mon âme.

CHŒUR

Monte donc vers une sphère supérieure.
Grandis insensiblement!
A mesure que te fortifiera
La présence divine,
Par son action
Eternelle et pure.
Cherche donc sans relâche,
Grandis insensiblement!

SOPRANO (EVE)

Tel un brouillard
Autour des cimes rocheuses,
Je pressens à l'instant
Un vivant essaim d'Esprit
Qui se meut tout près de moi.

MEZZO -SOPRANO (LA VIE)

Admirable est l'Esprit!
Il te montre la voie,

SOPRANO (EVE)

Admirable est l'Esprit!
Il me montre la voie,

**MEZZO -SOPRANO (LA VIE)
ET SOPRANO (EVE)**

Il conduit les hommes
dans la justice,
Son amitié
Est pour ceux qui le cherchent,
Son alliance est une instruction.

CHORUS

Anything that is contrary to your foul nature
Is unbearable to you...

TENOR (SATAN)

You will have to bear the deepest sorrows!
You will welcome death
As riches untold.
I will plague your spirit with cares
For a plague of troubles is all that I am...

SOPRANO (EVE)

My God! my God!
Why hast thou forsaken me?
Unceasingly within me fight
Strange and invisible spirits,
And it is I who am...the battleground...
Of this conflict that anguishes me!
I seek you
But the shadows always surround me!
Give clarity of vision to my eyes
So that death
May not intercept my soul unawares.

CHORUS

Rise then towards a higher plane.
Growing always, unawares!
In such degree as you can be strengthened
By the divine presence,
By its
Eternal and pure influence.
Search, thus, without holding back your efforts,
Growing always, unawares!

SOPRANO (EVE)

Within just such a mist
As surrounds the rocky summits,
I have in this moment a foreboding
Of a living swarm made of Spirit
That closes in to my side.

MEZZO -SOPRANO (LIFE)

The Spirit is glorious!
It will show you the right path,

SOPRANO (EVE)

The Spirit is glorious!
It will show me the right path,

**MEZZO -SOPRANO (LIFE)
& SOPRANO (EVE)**

It leads mankind
in just ways,
Its fellowship
Is for those who seek it out,
To be united with it is true learning.

SOPRANO (EVE)

Les ténèbres se dissipent
Et je vois la troupe mobile
D'enfants bienheureux,
Qui, libres de la pesanteur terrestre,
Puissent réconfort au nouveau printemps
Et à la splendeur de monde supérieur.

**SOPRANO (EVE)
ET MEZZO-SOPRANO (LA VIE)**

Longue est la route qui conduit
jusqu'à l'Esprit
Mais seul l'Amour permet
D'en vaincre les obstacles.
Et ceux qui vaincront
Seront dans le Livre de Vie,
Et la gloire de l'Esprit
Les éclairera toujours!

TÉNOR (SATAN)

La Vie me ronge,
La Vie triomphe,
La Vie me dépasse
Et me tue.
La Vie me brûle,
La Vie me dérobe
âme nouvelle!
La Vie me démasque,
Vie me brûle,
La Vie m'éloigne toujours! ...
Toujours je réapparaitrai
Sous des formes plus subtiles,
Du Bien je saurai prendre
Toutes les apparences,
De toute vérité
Je simulerai la forme;
De toute vanité
Je serai le flatteur,
Et des plus bas instincts
Je serai le maître . . .
Encourageant la guerre
Et faussant le progress
Je nourris la Mort
des fruits amers du vice.

**SOPRANO (EVE)
ET MEZZO-SOPRANO (LA VIE)**

Oh Dieu!
Quelle souffrance
Que le spectacle des hommes!
Ils profanent ton Esprit,
Et se complaisent en eux-mêmes.
Ils font du monde
Un exil infernal . . .
Ils parlent de la Paix,

SOPRANO (EVE)

The darkness is clearing
And I see the moving host
Of carefree, joyous children
Who, free from every weight of earthly care,
Can bring the consolation of the new spring
And the splendour of the world above.

**SOPRANO (EVE)
& MEZZO-SOPRANO (LIFE)**

The road is long that leads
to the Spirit
But Love alone makes possible
Conquest of every obstacle.
And those who prevail
Shall be written in the Book of Life,
And the glory of the Spirit
Shall illuminate them forever!

TENOR (SATAN)

Life nibbles away at me,
Life has triumphed,
Life has overtaken me
And slays me.
Life consumes me by fire,
Life steals from me
The new soul I would have!
Life unmask me,
Life consumes me by fire,
Life ever casts me aside! ...
I shall forever reappear
Under more subtle forms,
I will know how to take on
All the semblances of Good,
And of every truth
I shall simulate the form;
Of every vanity
I will be the perfect sycophant,
And of the basest instincts
I will be master...
Fostering war
And falsifying progress
I give succour to Death
Of the bitter fruits of vice.

**SOPRANO (EVE)
& MEZZO-SOPRANO (LIFE)**

Oh God!
Is there any suffering
Greater than that of the spectacle of Men!
They profane your Spirit,
And congratulate each other for it.
They make of the world
A hellish exile ...
They speak of Peace,

Mais leur cœur
Est plein de haine.
Ils couronnent le Mal
Et l'Ignorance.

Comment vous arrêter
Dans cette voie funeste,
Pauvres hommes que j'aie
D'un amour infini?
Comment vous ouvrir les yeux
De l'Esprit?
Comment vous faire connaître
Les forces admirables
Qui luttent contre l'Ange du Mal?
Et le véritable Amour
Qui triomphe de la Mort.
Comment vous le faire connaître?

TÉNOR (SATAN)

L'Amour me ronge,
L'Amour me brûle,
Le véritable Amour
M'éloignent toujours.
Parole odieuse . . .
Sereine et mouvante,
La Vie passe et m'emporte.

CHŒUR ET SOPRANO (EVE)

O Souveraine lumière!
O toi qui t'élèves tellement
Au dessus des conceptions mortelles!
Inscris-toi dans cette œuvre,
Telle que tu m'apparus,
Afin que je laisse aux homes
Une seule étincelle de ta gloire.

SOPRANO (EVE)

Témoigne que je vois, lié par l'Amour
L'Esprit qui se disperse
Par tout l'univers!
Brille toujours plus intensément,
Afin que les homes
Apprennent à se vaincre eux-mêmes.

CHŒUR AVEC SOPRANO ET MEZZO-SOPRANO

Car ceux qui vaincront
Verront le fleuve de Vie,
Limpide comme du cristal,
Et l'arbre de Vie
Dont les feuilles
Guérissent les peuples,
Et ton nom brillera
Sur leur front éternellement.
Et de toute ta splendeur,
Tu les éclaireras toujours!

But their heart
Is full of hatred.
They set a crown upon Evil
And Ignorance.

How can you be stopped
On this fatal path,
Poor men whom I love
With an infinite love?
How can your eyes be opened
To the Spirit?
How can be made known to you
Those laudable forces
Which battle against the Angel of Evil?
And true Love
Which triumphs over Death?
How can these be made known to you?

TENOR (SATAN)

Love is nibbling away at me,
Love consumes me by fire,
True Love
Ever casts me aside.
Obnoxious word...
Serene and shimmering,
Life passes by and carries me away.

CHORUS & SOPRANO (EVE)

O Sovereign light!
O thou who art raised up so far
Beyond any mortal conception!
Inscribe thyself in this work,
Just as you have appeared to me,
So that I may leave unto men
A single glimmer of your glory.

SOPRANO (EVE)

Bear witness that I see, bound by Love
The Spirit that is scattered throughout
The entire universe!
Shine ever more intensely,
So that men
May learn to conquer of themselves.

CHORUS WITH SOPRANO & MEZZO-SOPRANO

For those who gain the victory
Shall see the river of Life
Clear like crystal,
And the tree of Life
Whose leaves
Will heal all people,
And your name will shine
Forever upon their foreheads.
And in all Your splendour
You will illuminate them forever!